Правила орфографии для младописьменного языка: случай кильдинского саамского

Orthography development for previously unwritten languages: The case of Kildin Saami

Агранат Т. Б.

Agranat T. B.

В статье обсуждаются принципы создания алфавитов и правил орфографии для бесписьменных языков с учетом их социолингвистического статуса. Анализируется негативный опыт орфографических правил, разработанных для кильдинского саамского языка.

Ключевые слова: создание письменности, правила орфографии, языковой сдвиг

The article discusses principles for designing alphabets and spelling rules for non-written languages, taking into account their sociolinguistic status. The negative experience of spelling rules developed for the Kildin Saami language is analyzed.

Key words: writing system design, spelling rules, language shift
DOI 10.37892/2313-5816-2021-1-30-42

Джой Иосифовна уделяет большое внимание проблемам создания письменности для бесписьменных памирских языков, см. об этом, в частности, [Эдельман 2016; Эдельман 2019; Эдельман 2020], она принимала непосредственное участие в разработке специального практического алфавита для этих языков. Этот алфавит создавался на основе кириллицы с использованием букв таджикского алфавита и дополнительных знаков для специфических звуков каждого из языков Памира.

Он построен по принципу «одной фонеме (или звукотипу) соответствует одна буква» [Эдельман 2010: 193]. Ею были написаны правила орфографии и пунктуации [Эдельман 2010: 200–201].

Принципы составления алфавитов и проблемы, с которыми сопряжено создание письменности, в целом не зависят ни от генетической принадлежности, ни от ареала распространения языка. В начале эпохи языкового строительства Р. О. Шор писала: «Во-первых, построение алфавита должно базироваться на тех различениях фонем, которые существуют действительно в языковом мышлении данного языкового коллектива. Во-вторых, построение алфавита не должно затруднять усвоение грамоты членами данного языкового (а не иноязыкового) коллектива, оно должно прежде всего иметь своей целью “сбережение умственной энергии и облегчение усвоения грамотности народными массами и будущими поколениями”[1]» [Шор 1928: 68].

В данной статье речь пойдет о проблемах, препятствующих развитию письменности на кильдинском саамском языке.

Во время языкового строительства для кольских саамов была создана письменность, но в 1937 г. она перестала существовать. (Подробно о начальном этапе становления письменности у кольских саамов см. [Куруч и др. 1995; Кузнецова 1997; Крючкова 2003].)

В середине 1970-х гг. вновь начали создавать письменность на кильдинском саамском языке. Авторская группа в составе трех человек — Р. Д. Куруч, А. А. Антонова и Б. А. Глухов — разработала кириллический алфавит, который был утвержден решением исполкома Мурманского областного Совета народных депутатов № 518 от 19 декабря 1979 г.

Вот этот алфавит:

---

[1] Цитата: Бодуэн-де-Куртенэ «Об отношении русского письма к русскому языку». Санкт-Петербург, 1912, 85.

Аа	ä	Бб	Вв	Гг	Дд	Ее	Ёё
Жж	Зз	Ии	Йй		Кк	Лл	ԥ
Мм	ӎ	Нн	ӈ	ӊ	Оо	ӧ	Пп
Рр	ҏ	Сс	Тт	Уу	ӱ	Фф	Хх
Цц	Чч	Шш	ъ	Ыы	ӹ	ь	ҍ
Ээ	ӭ	Юю	Яя				

В 1982 г. решением все того же исполкома Мурманского областного Совета народных депутатов № 300 от 16 июня 1982 г. проект алфавита 1979 г. упраздняется и принимается уточненный алфавит той же авторской группы:

Аа	ä	Бб	Вв	Гг	Дд	Ее	Ёё
Жж	Зз	h	Ии	Йй	j	Кк	Лл
ԥ	Мм	ӎ	Нн	ӈ	ӊ	Оо	Пп
Рр	ҏ	Сс	Тт	Уу	Фф	Хх	Цц
Чч	Шш	ъ	ы	ь	ҍ	Ээ	ӭ
Юю	Яя						

Как можно видеть, отличия между алфавитами довольно большие.

Несмотря на законодательное упразднение первоначальной версии алфавита и узаконивание следующей редакции, в 1982 г. вышел букварь [Антонова 1982], написанный А. А. Антоновой, одной из членов этой группы, на основе алфавита образца 1979 г. В такой же графике издавались и другие учебники и книги для чтения, все с грифом Министерства народного образования РСФСР.

В 1985 г. выходит «Саамско-русский словарь» под редакцией Р. Д. Куруч, в авторском коллективе — Н. Е. Афанасьева,

Е. И. Мечкина и др. [Афанасьева и др. 1985]. Здесь уже используется другой алфавит:

Аа	ä	Бб	Вв	Гг	Дд	Ее	Ёё
Жж	Зз	h	Ии	Йй	j	Кк	Лл
ԥ	Мм	ԧ	Нн	ԩ	ԭ	Оо	ö
Пп	Рр	ԫ	Сс	Тт	Уу	Фф	Хх
Цц	Чч	Шш	Щщ	ъ	Ыы	ь	ѣ
Ээ	ӭ	Юю	Яя				

В 1986 г. издается «Саамско-русский и русско-саамский школьный словарь» известного специалиста в области саамского языкознания Г. М. Керта [Керт 1986], в котором принят еще один алфавит:

Аа	ä	Бб	Вв	Гг	Дд	Ее	Ёё
Жж	Зз	h	Ии	Йй	Кк	Лл	ԥ
Мм	ԧ	Нн	ԩ	ԭ	Оо	ö	Пп
Рр	ԫ	Сс	Тт	Уу	Фф	Хх	Цц
Чч	Шш	Щщ	ъ	Ыы	ь	ѣ	Ээ
ӭ	Юю	Яя					

От предыдущего, как можно заметить, этот алфавит отличается отсутствием буквы ‘j’.

Это еще не все. Поскольку камнем преткновения было наличие двух латинских букв в кириллическом алфавите (см., например, обсуждение вопроса о недопустимости двойной орфографии в [Бакула 2018: 18]), что являлось непреодолимым препятствием для введения его в школьную практику, пришлось придумать компромисс. В 1987 г. очередным решением исполкома Мурманского областного Совета народных депутатов № 198 от 13 мая 1987 г. вносятся изменения в алфавит 1982 г., исключаются латинские буквы ‘h’ и ‘j’ и заменяются на апостроф и ‘ԭ’ соответственно:

Аа	ä	Бб	Вв	Гг	Дд	Ее	Ёё
Жж	Зз	Ии	Йй	ӣ	Кк	Лл	ԥ
Мм	ӎ	Нн	ӊ	ӈ	Оо	Пп	Рр
ҏ	Сс	Тт	Уу	Фф	Хх	Цц	Чч
Шш	ъ	ы	ь	ѣ	Ээ	ӭ	
Юю	Яя	’ (апостороф)					

Новую редакцию алфавита создавала авторская группа в несколько измененном составе: вместо А. А. Антоновой в нее вошла Н. Е. Афанасьева.

Но и на этом история не завершилась. В 1991 г. появился алфавит А. А. Антоновой:

Аа	ä	Бб	Вв	Гг	Дд	Ее	Ёё
Жж	Зз	Ии	Йй	Кк	Лл	ԥ	Мм
ӎ	Нн	ӊ	ӈ	Оо	Пп	Рр	ҏ
Сс	Тт	Уу	Фф	Хх	Цц	Чч	Шш
Щщ	ъ	Ыы	ь	ѣ	Ээ	ӭ	
Юю	Яя						

Сторонники алфавита А. А. Антоновой настаивают на том, что ‘h’ и ‘j’ (или апостроф и ‘й’) «лишние»; по предварительным данным, это объясняется различием в фонемном составе по говорам.

Фонологическая система кильдинского языка характеризуется очень большим количеством согласных — более 50. Они различаются по глухости/звонкости, причем такое противопоставление есть даже у сонорных, глухие сонорные обозначаются нижней диакритикой. Имеется и противопоставление по твердости/мягкости, которое появилось под влиянием русского языка; некоторые согласные (d, t, n) могут быть также полумягкими, таким образом они образуют не пары, а тройки: твердые/полумягкие/мягкие. Гласных намного

меньше, хотя они противопоставляются по долготе/краткости. Долгие гласные во всех алфавитах обозначаются на письме горизонтальной чертой над буквой. Довольно большое количество букв для обозначения гласных звуков в алфавитах связано с тем, что они одновременно обозначают качество предшествующего согласного. Т. е. алфавиты построены по так называемому слоговому принципу, по образцу русского языка, поскольку «учитывается настоятельная потребность обеспечить в процессе обучения максимальную связь саамского языка с русским, который в силу объективных исторических причин стал для саамов вторым родным языком» [Куруч и др. 1995: 6]. Однако еще Р. О. Шор как раз в связи со способом обозначения мягкости согласного предостерегала от попыток переносить навыки русского графического мышления на вновь создаваемые национальные алфавиты, примером которых может служить попытка проф. Н. Ф. Яковлева превратить историческую формулу русской системы письма в «общую математическую формулу построения алфавитов» [Шор 1928: 76].

В 1995 г. на базе алфавита, «канонизированного» в 1987 г., сотрудниками мурманского сектора лингвистических проблем финно-угорских народностей Крайнего Севера при Институте языкознания Российской Академии наук были выпущены «Правила орфографии и пунктуации саамского языка» [Куруч и др. 1995]. Невозможно не отметить, что «Правила…» отличаются исключительной сложностью, что, как представляется, является, по крайней мере, одной из причин отказа от использования данного алфавита на практике, поскольку этот алфавит идет «в комплекте» с «Правилами…». Между тем в предисловии авторы пишут, что этот документ — обязательный для всех пользующихся саамским письмом. Хотя «Правила…» не являются непосредственно учебным пособием для школьного преподавания орфографии и пунктуации, они предназначены для учителей, руководителей кружков по преподаванию саамского языка, воспитателей дошкольных

учреждений, учащихся пед. училища, студентов. Они должны служить основным справочным пособием для составления учебников, учебных пособий, книг для чтения, словарей и т. п. [Куруч и др. 1995: 3–4].

Что должны представлять собой правила вновь создающейся орфографии? Упомянутые выше правила орфографии для памирских языков [Эдельман 2010] умещаются на полутора страницах. Собственно грамматические правила сводятся к слитному написанию грамматических элементов, являющихся частью словоформы, написанию через дефис грамматических элементов, примыкающих к словоформе фонетически, но не входящих в ее состав, и раздельное написание препозитивных и постпозитивных элементов, четко отделяемых фонетически от слов. Правила просты и прозрачны, а поскольку их потенциальные пользователи — полноценные носители языков, выполнение их тем более не может вызвать затруднений.

Тем не менее, в последнее время письменность создается не только для благополучных языков; некоторые лингвисты считают, что разработка орфографии должна быть неотъемлемой задачей, входящей в проекты по документированию.

Успех языковой документации во многом зависит от воспроизведения этих записей в орфографии, привлекательной для речевого сообщества. На самом деле, если принять, что документация должна быть доступна речевому сообществу, то разработка и внедрение практической орфографии в речевом сообществе является абсолютно необходимой задачей на ранней стадии проекта документации. Тем не менее, развитию орфографии лингвисты обычно не уделяют особого внимания [Seifart 2006: 275].

Степень сохранности документируемых языков может быть различной, от нее зависят принципы, которыми руководствуются составители орфографии.

В [Seifart 2006] обсуждается, какой должна быть орфография и от каких факторов это зависит. Сохраняется идея, что хорошая орфография — это просто та, которая отражает

все фонологические контрасты. Однако развитие орфографии на самом деле является весьма сложной проблемой, которая включает в себя не только фонологические, просодические, грамматические и семантические аспекты языка, для которого она разрабатывается, но и широкий спектр неязыковых вопросов, среди которых педагогические и психолингвистические аспекты чтения и письма и социолингвистическая ситуация [Seifart 2006: 275].

Отмечается, что орфография определяется как соединение набора графем, таких как алфавит, и набора сопутствующих правил, регулирующих их использование. Вводится метафорическое понятие орфографической «глубины». «Глубокие» орфографии, как правило, представляют каждую морфему языка в одной неизменяемой письменной форме и не отражают морфонологические изменения, которые эти морфемы претерпевают в контексте. «Мелкие» орфографии приближают соответствие между орфографическим представлением и поверхностной реализацией языковых форм в той мере, в какой они могут определять фонетическую реализацию этих форм, как они произносятся в данном контексте. Для потенциальных пользователей, хорошо владеющих языком, целесообразно создавать «глубокую» орфографию, в то время как для плохо владеющих языком больше подходит «мелкая» орфография. При разработке письменности для исчезающих языков на продвинутой стадии языкового сдвига, когда практически отсутствуют полноценные носители, необходимо ориентироваться на «мелкую» орфографию, которая позволяет правильно писать слово по его произношению и правильно произносить слово по его письменной форме, не зная этого слова [Seifart 2006].

Кильдинский саамский язык находится под угрозой исчезновения, передача языка детям практически прекратилась. Пользуясь терминологией [Seifart 2006], для него подходит «мелкая» орфография. Авторы правил кильдинской орфографии пишут, что «саамская графическая система строится

по математической формуле построения алфавита, предложенной Н. Ф. Яковлевым, так как в саамском языке для образования рядов взаимно противопоставленных фонем используется несколько звуковых законов» [Куруч и др. 1995: 7]. К сожалению, авторы не объясняют, что они под этим подразумевают, как-то проинтерпретировать утверждение не представляется возможным.

Далее в «Правилах…» читаем: «Саамское письмо основывается на фонематическом принципе, заключающемся в том, что буквами обозначаются не реально произносимы звуки, а фонемы. Фонематическое письмо обеспечивает необходимую регулярность письменного выражения морфонологических чередований гласных и согласных. <…> В основе саамской орфографии не может лежать морфологический принцип, опирающийся на морфологическую структуру слов: при действующей в саамском языке разветвленной системе морфонологических чередований гласных и согласных морфологический принцип письма не может объяснить неизбежные отступления от единообразной передачи морфем. Не может служить практическим целям саамской орфографии и фонетический принцип: фонетическое письмо при существующей диалектной раздробленности породило бы орфографический разнобой» [Куруч и др. 1995: 21].

Собственно орфографические правила занимают 124 страницы, без учета пунктуации, которая излагается на 25 страницах. Общие правила выглядят следующим образом: чтобы правильно написать гласную в личной форме глагола нужно соотнести эту глагольную форму с инфинитивом, установить тип спряжения глагола, в глаголах I и II спряжения написать сомнительную гласную, опираясь на типы качественно-количественных чередований гласных, в глаголах III и IV спряжения написать сомнительную гласную, опираясь на написание инфинитива (с. 21). Чтобы правильно написать гласную в какой-либо падежной форме, нужно соотнести эту падежную форму с им. п. ед. ч.,

в существительных I и II склонений писать сомнительную гласную, опираясь на типы качественно-количественных чередований гласных, в существительных III, IV, V склонений писать сомнительную гласную, опираясь на написание формы им. п. ед. ч. (с. 33). Для правильного написания согласных предлагается проделать аналогичные манипуляции. Далее подробно излагается, какая буква должна писаться в каждой конкретной форме слова с учетом слога, какие гласные в основе перед какими конкретными суффиксами орфографически заменяются на другие, в каких формах согласные удваиваются, а в каких — пишутся одиночные и т. д. и т. п. Трудно понять, почему такой принцип орфографии авторы назвали фонематическим. Правила адресованы детям, не говорящим по-саамски, которые должны выучить язык, одновременно обучаясь письму. Очевидно, что эти правила для них невыполнимы, как невыполнимы они и для гипотетических полноценных носителей. Сложность и непоследовательность правил русской орфографии неоднократно обсуждалась, см. об этом, например, [Кнорина 1996: 79–86], но и они не способны конкурировать с саамскими, предлагаемыми в [Куруч и др. 1995]. Есть некоторые основания предполагать, что правила для кильдинской орфографии формулировались с оглядкой на правила русской орфографии. В [Seifart 2006] отмечается, что при разработке орфографии опора на орфографии других языков, например доминирующего, может вызвать проблемы.

И совершенно очевидно, что простота орфографических правил является их несомненным достоинством. Они не должны затруднять усвоение грамоты членами языкового коллектива и должны прежде всего иметь своей целью «сбережение умственной энергии и облегчение усвоения грамотности народными массами и будущими поколениями».

Литература

Антонова А. А. *Са̄мь букварр*ь. Ленинград, 1982.

Афанасьева Н. Е. и др. *Саамско-русский словарь*. Москва, 1985.

Бакула В. Б. Проблемы формирования литературного языка кольских саамов // *Финно-угорский мир*, 2018, 3: 13–22.

Керт Г. М. *Словарь саамско-русский и русско-саамский*. Ленинград, 1986.

Кнорина Л. В. *Грамматика, семантика, стилистика*. Москва, 1996.

Крючкова Т. Б. Саамский язык // В. Ю. Михальченко (ред.) *Письменные языки мира. Языки Российской Федерации*. Социолингвистическая энциклопедия. Москва, 2003, 444–459.

Кузнецова А. И. Создание и становление письменности как социолингвистическая проблема (на примере миноритарных языков уральской языковой семьи) // *Малые языки Евразии: социолингвистический аспект*. Сборник статей. Москва, 1997, 44–63.

Куруч Р. Д., Афанасьева Н. Е., Виноградова И. В. *Правила орфографии и пунктуации саамского языка*. Мурманск, Москва, 1995.

Шор Р. О. К вопросу о сокращении алфавита. (Критические замечания на статью Н. Ф. Яковлева «Математическая формула построения алфавита. «Культура и письменность Востока. Книга I. Москва, 1928») // *Культура и письменность Востока*. Книга II. Баку, 1928, 63–76.

Эдельман Д. И. Опыт перевода Евангелия на бесписьменные памирские языки (на примере язгулямского языка) // *Перевод Библии как фактор развития и сохранения языков народов России и стран СНГ: проблемы и решения*. Москва, 2010, 187–201.

Эдельман Д. И. Некоторые проблемы миноритарных языков Памира (к становлению письменности и литературы) // *Родной язык*, 2016, 2: 87–113.

Эдельман Д. И. О разработке алфавита для язгулямского языка (Памир) // Международная конференция «Лингвистический форум 2019: коренные языки России и мира». 4–6 апреля 2019 г. Институт языкознания РАН, Москва: Тезисы докладов. Под ред. А. А. Кибрика, В. Ю. Гусева, А. Б. Шлуинского. Москва, 2019, 221–222.

Эдельман Д. И. О развитии письменности и литературы на памирских языках (новые шаги) // *Родной язык*, 2020, 1: 6–24.

Seifart F. Orthography development // J. Gippert, N. P. Himmelmann, U. Mosel (eds.) *Essentials of Language Documentation*. Berlin, New York, 2006, 275–299.

References

Afanas'eva N. E. i dr. *Saamsko-russkii slovar'*. Moskva, 1985. (In Russ.)

Antonova A. A. *Sām' bukvarr'*. Leningrad, 1982. (In Russ.)

Bakula V. B. Problemy formirovaniya literaturnogo yazyka kol'skikh saamov // *Finno-ugorskii mir*, 2018, 3: 13–22. (In Russ.)

Edel'man D. I. Nekotorye problemy minoritarnykh yazykov Pamira (k stanovleniyu pis'mennosti i literatury) // *Rodnoi yazyk*, 2016, 2: 87–113. (In Russ.)

Edel'man D. I. O razrabotke alfavita dlya yazgulyamskogo yazyka (Pamir) // Mezhdunarodnaya konferentsiya «Lingvisticheskii forum 2019: korennye yazyki Rossii i mira». 4–6 aprelya 2019 g. Institut yazykoznaniya RAN, Moskva: Tezisy dokladov. Pod red. A. A. Kibrika, V. Yu. Guseva, A. B. Shluinskogo. Moskva, 2019, 221–222. (In Russ.)

Edel'man D. I. O razvitii pis'mennosti i literatury na pamirskikh yazykakh (novye shagi) // *Rodnoi yazyk*, 2020, 1: 6–24. (In Russ.)

Edel'man D. I. Opyt perevoda Evangeliya na bespis'mennye pamirskie yazyki (na primere yazgulyamskogo yazyka) // *Perevod Biblii kak faktor razvitiya i sokhraneniya yazykov narodov Rossii i stran SNG: problemy i resheniya*. Moskva, 2010, 187–201. (In Russ.)

Kert G. M. *Slovar' saamsko-russkii i russko-saamskii*. Leningrad, 1986. (In Russ.)

Knorina L. V. *Grammatika, semantika, stilistika*. Moskva, 1996. (In Russ.)

Kryuchkova T. B. Saamskii yazyk // V. Yu. Mikhal'chenko (red.) Pis'mennye yazyki mira. *Yazyki Rossiiskoi Federatsii*. Sotsiolingvisticheskaya entsiklopediya. Moskva, 2003, 444–459. (In Russ.)

Kuruch R. D., Afanas'eva N. E., Vinogradova I. V. *Pravila orfografii i punktuatsii saamskogo yazyka*. Murmansk, Moskva, 1995. (In Russ.)

Kuznetsova A. I. Sozdanie i stanovlenie pis'mennosti kak sotsiolingvisticheskaya problema (na primere minoritarnykh yazykov ural'skoi yazykovoi sem'i) // *Malye yazyki Evrazii: sotsiolingvisticheskii aspekt*. Sbornik statei. Moskva, 1997, 44–63. (In Russ.)

Seifart F. Orthography development // J. Gippert, N. P. Himmelmann, U. Mosel (eds.) *Essentials of Language Documentation*. Berlin, New York, 2006, 275–299.

Shor R. O. K voprosu o sokrashchenii alfavita. (Kriticheskie zamechaniya na stat'yu N. F. Yakovleva «Matematicheskaya formula postroeniya alfavita. «Kul'tura i pis'mennost' Vostoka. Kniga I. M., 1928») // *Kul'tura i pis'mennost' Vostoka*. Kniga II. Baku, 1928, 63–76. (In Russ.)

Агранат Татьяна Борисовна
Институт языкознания РАН
Московский государственный лингвистический университет
Москва, Россия
Agranat Tatiana Borisovna
Institute of Linguistics, RAS
Moscow State Linguistic University
Moscow, Russia
tagranat@yandex.ru